



**Третя Неділя  
Великого Посту  
Голос 3**

**Third Sunday of  
Great Lent  
Tone 3**

### **Хрестопоклонна неділя**

Третя неділя Великого посту називається Хрестопоклонною. Таку назву вона отримала від того, що цього дня виноситься для поклоніння Животворящий Хрест і прославляється викупний подвиг розп'ятого Господа нашого Ісуса Христа. Сьогодні свята Церква пропонує осмислити вчення Христа про хрестоносіння, яке має прийняти кожна людина, котра бажає слідувати за Спасителем.

Хрест Христовий, як знамення перемоги, готує нас до радісного прославлення Переможця Аду і смерті. Хрест порівнюється з деревом життя, що було в Раю. Цей день нам нагадує про радість Великодня.

Минула половина посту, і свята Церква хресною силою укріплює нас, виснажених постом і подвигами. Вона кличе нас до покаяння та очищення тих, котрі ще не приступали до посту.

Чому ми вклоняємося хресту? Тому, що цим ми ублажаємо Звершившого на ньому справу нашого спасіння. На хресті в страшних муках Господь забажав прийняти смерть, щоб оживити весь рід людський. До примирення через хресну жертву Спасителя ми були противниками Бога, знаходились у ворогуванні з Ним. Христос власною смертю примирив усе людство з Творцем.

Померти за своїх противників, за ворогів – випадок незбагнений для людського розуму. Христос прийняв смерть не за друзів чи приятелів, Він помер за ворогів, за грішників.

Ми ублажаємо справу Божественної любові, звершену не хресті заради нас, грішників. Ми вклоняємо коліна перед хрестом, знаменуємо себе силою хреста та освячуємося від нього як від знаряддя нашого спасіння.

Хрест Господній просвіщає нас Божественним розумінням, допомагає зрозуміти сутність Божественної любові до світу та людини. Ми просимо сьогодні у Бога, щоби Він вклав у наш розум, у наші серця часточку всеохопної любові. Нехай вона допоможе нам у дні посту подумати за себе та за інших, позбутися гріхів і пороків, оновитися душею й тілом. Цього буде достатньо. По любові нашої пізнають, чиї ми діти та учні.

## Synaxarion of the Sunday of the Cross:



On this Sunday, the third Sunday of Lent, we celebrate the veneration of the honourable and Life-Giving Cross, and for this reason: inasmuch as in the forty days of fasting we in a way crucify ourselves.... and become bitter and despondent and failing, the Life-Giving Cross is presented to us for refreshment and assurance, for remembrance of our Lord's Passion, and for comfort....

We are like those following a long and cruel path, who become tired, see a beautiful tree with many leaves, sit in its shadow and rest for a while and then, as if rejuvenated, continue their journey; likewise today, in the time of fasting and difficult journey and effort, the Life-Giving Cross was planted in our midst by the holy fathers to give us rest and refreshment, to make us light and courageous for the remaining task....

Or, to give another example: when a king is coming, at first his banner and symbols appear, then he himself comes glad and rejoicing about his victory and filling with joy those under him; likewise, our Lord Jesus Christ, who is about to show us His victory over death, and appear to us in the glory of the Resurrection Day, is sending us in advance His sceptre, the royal symbol-- the Life-Giving Cross-- and it fills us with joy and makes us ready to meet, inasmuch as it is possible for us, the King Himself, and to render glory to His victory....

All this in the midst of Lent which is like a bitter source because of its tears, because also of its efforts and despondency.... but Christ comforts us who are as it were in a desert until he shall lead us up to the spiritual Jerusalem by His Resurrection.... for the Cross is called the Tree of Life, it is the tree that was planted in Paradise, and for this reason our fathers have planted it in the midst of Holy Lent, remembering both Adams bliss and how he was deprived of it, remembering also that partaking of this Tree we no longer die but are kept alive....

All this in the midst of Lent which is like a bitter source because of its tears, because also of its efforts and despondency.... but Christ comforts us who are as it were in a desert until he shall lead us up to the spiritual Jerusalem by His Resurrection.... for the Cross is called the Tree of Life, it is the tree that was planted in Paradise, and for this reason our fathers have planted it in the midst of Holy Lent, remembering both Adams bliss and how he was deprived of it, remembering also that partaking of this Tree we no longer die but are kept alive....

## АПОСТОЛ

3 послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 14 – 5: 6)

Браття;

Отож, мавши великого Первосвященника, що небо пройшов, Ісуса, Сина Божого, держімось визнання.

Бо маємо ми не такого Первосвященника, що не міг би Він співчувати слабостям нашим, але випробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха.

Отож, приступаймо з відвагою до престолу ласки, щоб прийняти милосердя та для своєчасної помочі ласку знайти.

Кожен бо первосвященник, що з-між людей вибирається, настановляється він для людей на служіння для Бога, щоб приносити дари та жертви за гріхи,

і щоб міг співчувати недосвідченим та заблудженим, бо й сам він перейнятий слабістю.

І тому він повинен як за людей, так само й за себе самого приносити жертви за гріхи.

А чести цієї ніхто не бере сам собою, а покликаний Богом, як і Аарон.

Так і Христос, - не Сам Він прославив Себе, щоб Первосвященником стати, а Той, що до Нього сказав: *„Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породив”*.

Як і на іншому місці говорить: *„Ти священник навіки за порядком Мелхиседековим”*.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 34 – 9: 1)

І Він покликав народ із Своїми учнями та й промовив до них:  
*„Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною іде!*

*Бо хто хоче життя своє зберегти, той погубить його, а хто згубить життя своє ради Мене та Євангелії, той його збереже.*

*Яка ж користь людині, що світ цілий здобуде, та душу свою занастить?*

*Або що назамін дасть людина за душу свою?*

*Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як Він прийде у славі Свого Отця з ангелами святими”.*

І сказав Він до них: *„Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не спробують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що приходить у силі воно”.*

## EPISTLE

The reading is from Saint Paul to the Hebrews.

(c. 4 v. 14 – 5: 6)

Brethren;

Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession.

For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin.

Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need.

For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.

He can have compassion of those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins.

And no man takes his honour to himself, but he who is called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: *“You are My son, Today I have begotten You.”*

As He also says in another place: *“You are a priest forever According to the order of Melchizedek.”*

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 8, v. 34 – 9:1)

When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, *“Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.*

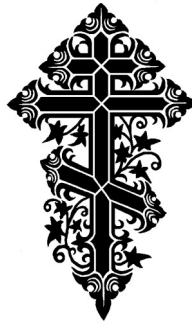
*“For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel’s will save it.*

*“For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?*

*“Or what will a man give in exchange for his soul?*

*“For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of his the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”*

And He said to them, *“Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”*



## КВІТЕНЬ

- 6 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*
- 7 Благовіщення Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*
- 9 Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*  
Свята Сповідь о 8:00 год. веч.
- 10 4-та Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку*  
**Пассія в Церкві св. Андрія**

## APRIL

- Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*
- Annunciation of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*
- Soul Saturday  
*Liturgy 9:30 am*  
Holy Confession @ 8:00 pm
- 4th Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*  
**Passia @ St. Andrew's @ 5:00 pm**



Прот. о. Володимир Кушнір є настоятелем Катебри Святої Софії в м. Монреаль. Завдяки його зусиллям вийшов новий музичний альбом на слова Митрополита Іларіона (Огієнка) «Служити Богу – служити народу». Отець Володимир також є учасником квартету нового різдвяного альбому «Зійшла вже зоря».

Недавно вийшов його новий музичний альбом **«Свій слід»**, у якому переплітаються пісні, різні за характером – лірично-духовні, релігійні та загальножиттєві. Написана на глибокі змістовні тексти в сучасному аранжуванні музика наповнить вашу душу любов'ю до Бога, до Батьківщини і всього, що нас оточує. Кошти з продажу альбому підуть на під-тримку дитячої Оселі в м. Монреаль.

Вартість диска \$20.00, і його можна купити в нашому Кіоску.

## Інформація та події на квітень - Information & activities for April

3	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
5	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
7	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
10	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
10	Збори СУК о 12:30 год. по обіді	UWAC Monthly Meeting @ 12:30
12	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
16	Проба хору о год. 12:30 по-обіді	Choir Rehearsal @ 12:30 pm
17	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
19	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
20	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
21	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
24	Співдружжя: СКАСОВАНЕ!	Fellowship: CANCELLED!
24	СУК - Великодній Базар	UWAC - Easter Bazaar
26	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на травень - Information & activities for May

5	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
8	Співдружжя: СКАСОВАНЕ!	Fellowship: CANCELLED!
8	Парафіяльне Спільне Свячене	Parish Communal Luncheon

### ***Вічна Пам'ять!***

### ***Memory Eternal!***

З жалем повідомляємо, що упокоїлася довголітня парафіянка  
**Павлина Камінґс**

With regret, we report the passing of long-time parishioner  
**Pauline Cummings**

**BINGO: Friday, April 15 @ 10:00 am at Delta Downsview**



**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)